**Темы лекционных заниятий**

**Модуль №1**

**Лекция №1.** Тема: «Перевод как вид межкультурной коммуникаций».

Диалог культур – основа деятельности гиперсистемы мира. Все, что написано одним народом, одним человеком, должно быть понято другими в процессе восприятия и осмысления. Параметры адаптации информации. Пониятие коммуникативно-языковой компетенции. Факторы познавательного, уважительного содержания и восприятия национальных культур. Обьем – 2 часа.

**Лекция №2.** Тема: «Текст как основная единица перевода».

Категории текста. Текст и дискурс. Виды дискурса. Целостность текста как психоллингвистическое понятие. Концепция А.Леонтьева о тексте. Художественный текст как максимальная единица перевода. Текст как обьект общей теории перевода. Обьем – 2 часа.

**Лекция №3.** Тема: «Композиционно-речевые типы текстов». Современные классификации текстов. Особенности функциональный теории текста Бюлера. Значение информативности, экспрессивности текстов. Своеобразования гомилетики и ораторики. Обьем – 2 часа.

**Лекция №4.** Тема: «Логико-семантические отношения внутри текста».

Виды фоновой информации. Смысл и значение пониятия «тезаурус». Коннатация как художественно-выразительное явление. Обьем – 2 часа.

**Лекция №5.** Тема: «Многокомпонентная структура литературного текста и перевод». Понятие надтекста и подтекста. Импицитность и эксплицитность в художественном произведении. Роль аллюзий в тексте. Обьем – 2 часа.

**Лекция №6.** Тема: «Виды авторской интенции в тексте и их интерпретация». Разноые значения слова «автор». Обьект речи и субьект носителя речи. Субьектная форма в тексте. Обьем – 2 часа.

**Лекция №7.** Тема: «Предпереводческий анализ литературного текста». Способы определения вида, жанра, стилья. Процесс чтения, восприятия. Анализ и синтез. Психологический семиозис. Текст как сложная знаковая структура. Обьем – 2 часа.

**Модуль №2.**

**Лекция №8.** Тема: «Понимание и интерпретация в художественном переводе». Перевод как разновидность интерпретации, истолькования литературного текста. Картина мира как структурно-функциональная относительность. Информационно-художественный потенциал исходных знаков и их воссоздание в переводе. Обьем – 2 часа.

**Лекция №9.** Тема: «Интерпретативная теория перевода». Способы извлечения смысла из исходного текста и перевыражения в другом тексте. Этапы понимания переводчиком смыслов исходного сообщения. Факторы, влияющие на успешность интерпретации. Процесс девербализации смысла авторского высказывания.Обьем – 2 часа.

**Лекция №10.** Тема: «Межсемиотический комплекс как элемент интерпретации». Пониятие «концепт», «смысл» и «значение». Аспекты порождения и восприятия «внешней» речи через внутренною речь. Пониятие «группа обьединенных ассоциаций». Ассоциативное стратегия переводчика. Обьем – 2 часа.

**Лекция №11.** Тема: «Прагматические аспекты перевода». Определение коммуникативный интенции, её виды. Основная, доминантная функция текста. Классификация исходных текстов по А.Нойберту. Особенностии типологии текстов, предложенной К.Райс. Пути определения коммуникативной ценности текста. Своеобразие результивного воздействия (Л.Латышев).Обьем – 2 часа.

**Лекция №13**. Тема: «Герменевтические аспекты перевода». Определение герменевтики как науки о толковании и интерпретации тексте. Основы филологической герменевтики. Роль подсистемы «текст-интерпретатор» в переводе. Классификация информационного запаса текста (по Миньяр-Белоручеву). Обьем – 2 часа.

**Лекция №14.** Тема: «Проблемы национально-культурной адаптации художественного тексте при переводе».

Эмоциональная основа знака в переводе. Значение экстралингвистических фактов в интерпретации. Виды реалий и способы их переводческой интерпретации. Количество и качество страноведческой информации для воссоздания национального колориа. Об оппозиции «свое – иное – чужое».Обьем – 2 часа.

**Лекция №15** Тема: «Перевод как интерпретирующая системная деятельность». Семиотика как интерпретация существующих знаковых систем. Отношения изоморфизма и гоморфизма. Три аспекта семиотики. Принципы семиотического подхода к переводу. Компотенции фазы интерпретации. Обьем – 2 часа.